

A background pattern of teal hexagons arranged in a staggered grid on a white background.

# Batutah

# بطوطة

Caractère latin-arabe  
destiné aux magazines

# Batutah بطوطة

---

Le nom *Batutah* fait référence au pèlerin arabe Ibn Batutah, qui a voyagé de l'Espagne à la Chine au XIII<sup>e</sup> siècle. Ce caractère latin-arabe est destiné en priorité aux magazines car son jeu de caractères et sa version display sont pensés en fonction de ce médium. Cependant, il peut être utilisé pour de nombreux autres supports, tels que des affiches ou des livres.

Batutah est un caractère à empattements avec un faible contraste et une répartition des graisses selon un axe de 45°. Dans le caractère latin, le poids est mis dans l'horizontale afin de faciliter la lecture et créer une cohérence avec l'arabe. De plus, ses formes se veulent simples et modernes. Les contreformes et terminaisons sont relativement ouvertes, ce qui donne un gris typographique assez clair et agréable à lire. En plus des glyphes standards, ce caractère comprend des motifs géométriques arabes permettant au graphiste de nombreuses compositions. Batutah présente quatre gammes de chiffres et de nombreuses ligatures. Il peut être employé pour traduire 57 langues qui utilisent les lettres latines et 3, l'alphabet arabe : persan, ourdou et arabe.

The name *Batutah* refers to the Arab pilgrim Ibn Batutah who traveled from Spain to China in the thirteenth century. This Latin-Arabic typeface is intended primarily for magazines because of its glyph set and its display version are designed according to this medium. Nevertheless, it can be used for many other media, such as posters or books.

Batutah is a serif typeface with low contrast and a weight distribution along an axis of 45°. In the Latin version, the weight is placed in the horizontal to facilitate the reading and create consistency with Arabic. Moreover, its forms are meant to be simple and modern. The counters and endings are open enough which give a fairly clear and readable typography. In addition of standard glyphs, the typeface contains Arabic geometric pattern allowing the designer creating many compositions. Batutah shows four ranges of numbers and many ligatures. It can be used to translate 57 languages using the Latin letters and 3 using the Arabic alphabet : Persian, Urdu and Arabic.

*multi-script typeface*

تلبية الغربية وشرقية



Ibn Batutah

فمقصود لمجلة

Desde 1304 hasta 1726



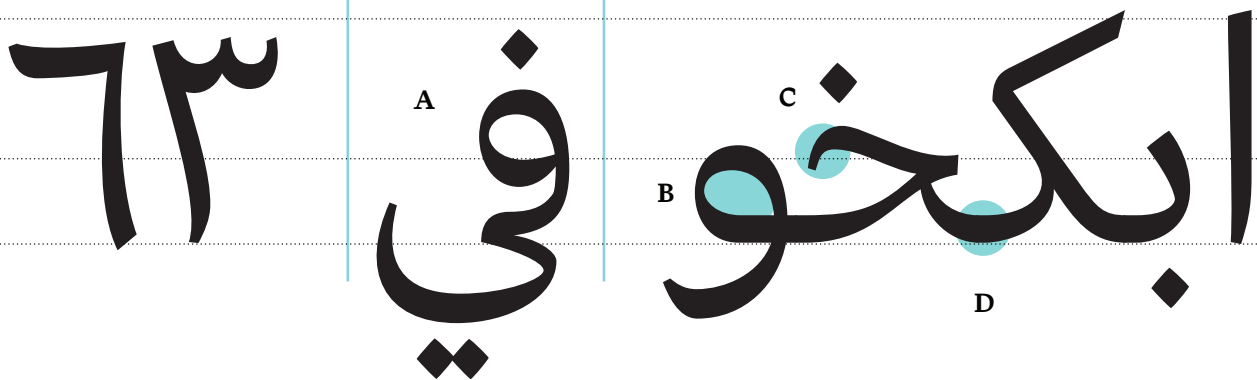
أسلوب الطباعة

typographie latine et arabe



- 1** : Les accents pour les capitales et les bas-de-casse sont dessinés différemment en fonction de l'espace qu'ils possèdent.
- 2** : La répartition des graisses se fait sur un axe de 45° afin de se rapprocher le plus possible du placement des masses de l'écriture arabe en favorisant l'horizontalité.
- 3** : Les contreformes sont assez grandes, il en est de même pour la hauteur d'x ce qui garantit une bonne lisibilité.
- 4** : Les structure des lettres est assez sobre les empattements sont droits et francs.
- 5** : Afin de toujours favoriser l'horizontalité, les lettres «c, f, r, s, z» n'ont pas de becs (ou empattements verticaux)
- 6** : Un contraste assez bas est présent, les terminaisons s'affinent de la même manière en latin qu'en arabe.

- 1**: accents for capitals and lower-case are drawn differently depending on the space they have.
- 2**: The distribution of weight is on an axis of 45° to get as close as possible to the weight distribution of Arabic writing promoting horizontality.
- 3**: The counters are quite large, it is the same for the x-height which ensures good readability.
- 4**: The structure of the letters is quite simple, serifs are straight and frank.
- 5**: To always promote horizontality, the letters "c, f, r, s, z" have no terminals (or vertical serifs)
- 6**: A quite low contrast exist, terminals are refined in the same way in Latin and Arabic.



**A** : Des ligatures ont été créées pour l'arabe, le persan et l'ourdou afin d'avoir une couleur plus homogène et des combinaisons de lettres optimisées.

**B** : Les contreformes sont assez grandes, pour une meilleure lisibilité et un aspect plus moderne.

**C** : On retrouve le même type de terminaisons qu'en latin ainsi qu'un contraste similaire.

**D** : Les connexions entre les lettres et les proportions de ces dernières se veulent être assez fidèles à l'écriture arabe sans vouloir simplifier ou « latiniser » ce système d'écriture.

**A**: Ligatures were created for Arabic, Persian and Urdu in order to have a more uniform color and Optimized combinations of letters.

**B**: The counters are quite large, for better readability and a more modern appearance.

**C**: Terminals and contrast are the same as in Latin.

**D**: The connections between the letters and the proportions of these are intended to be fairly accurate to Arabic writing without wanting to simplify or "Latinized" this writing system.

# Le nouveau musée, construit sur l'ancien pôle portuaire J4, est le cœur du Mucem. Bijou d'architecture, ce bloc muséal conçu par Rudy Ricciotti est

DISPLAY, 28/30 PTS — FRANÇAIS / FRENCH

La variada tradición cultural de España también utilizó históricamente la música como vehículo de expresión. La música culta española ha concedido a la historia musical de Occidente varios de sus mejores capítulos, desde **los antiguos cantos** gregorianos y los motetes y madrigales renacentistas, hasta la obra de figuras como Falla, Albéniz o Granados. Asimismo, el rico y variado folclore del país se ve reflejado también en **la creativa música**

REGULAR + BOLD, 10/12 PTS — ESPAÑOL / SPANISH

Lotnisko w podkrakowskich Balicach znajduje się na drugim miejscu w Polsce (rzecz jasna po Okęciu) jeśli idzie o liczbę odprawianych pasażerów. **Na weekendy przyjeżdżają tu mieszkańcy Warszawy i Londynu, by bawić się w klubach, słuchać muzyki i chłonąc niepowtarzalną atmosferę miasta.** Kraków stał się o wiele dostępniejszy dla spragnionych galicyjskich zabaw warszawiaków, od kiedy uruchomiono ekspresowe pociągi, pokonujące dzielącą miasta odległość w 2 godz. 40 min. Próby jak najlepszego skomunikowania tych dwóch ośrodków nie sa żadnym

REGULAR + BOLD, 10/11 PTS — POLONAIS / POLISH

První kniha, kterou Zdeněk Burian ilustroval, se jmenovala Dobrodružství Davida Balfoura a vyšla v roce 1921. Výraznou měrou se zasloužil o popularizaci paleontologie, a to nejen u nás, ale i ve světě. *Známé jsou především jeho obrazy dinosaurů, mamutů a lidí. Od roku 1935 spolupracoval s docentem Josefem Augustou na rekonstrukci prehistorických zvířat a života v pravěku. O Zdeňkovi Burianovi se dodnes mluví jako o jednom z nejvýznamnějších ilustrátorů pravěku na světě.* Celkový počet děl, která za svou výtvarnou kariéru vytvořil, se pohybuje kolem čísla 13 500, ale vzhledem k velkému množství volných děl a skic se konečná suma dá jen stěží odhadnout. Ilustroval asi 500 knih a přibližně stejný počet povídek.

REGULAR + ITALIC, 12/14 PTS — TCHÈQUE / CZECH

**Festivale destek vermek amacıyla Van'a gelen sinema sanatçısı Kadir İnanır, AA muhabirine yaptığı açıklamada, «barış» sözcüğünün, güzelliği tarif ederken kullanılan bütün kelimelerin en önünde yer aldığını ve en değerlisi olduğunu söyledi. İnsanların huzur ve barış içinde yaşamasının, yaşamları**

BOLD, 18/20 PTS — TURC / TURKISH

Boken om Ove har sålt i 40000 exemplar bara i Sverige, nästa år ska den bli film och rättigheterna har sålts till fler än 20 länder. Den är med andra ord en megaframgång. Även vi kritiker gillade den. Men den kanske finaste heders-

REGULAR, 18/20 PTS — SUÉDOIS / SWEDISH

أعلن الرئيس المصري المؤقت عدلي منصور إجراء الانتخابات الرئاسية قبل البرلمانية في تعديل هو الأهم على خارطة الطريق التي أعلنها وزير الدفاع عبدالفتاح السيسي بحضور ممثلي قوى سياسية ودينية في 3 يوليو/ تموز وأصدر منصور القرار بقانون رقم (10)، والذي ينص على أن تبدأ إجراءات انتخاب رئيس الجمهورية، خلال مدة لا تقل عن ثلاثين يوماً، ولا تتجاوز تسعين يوماً من تاريخ العمل بالدستور، وذلك وفقاً لأحكام المادتين 228 و 230 من الدستور المعدل، الصادر في الثامن عشر من يناير/كانون الثاني 2014. الماضي والتي عزل بموجبها الرئيس محمد وأوضح أن قراره يستند إلى الحوارات التي أجراها مع قوى سياسية ومجتمعية والتي طالب المشاركون فيها وقال منصور إنه سيقوم بتعديل قانون الانتخابات الرئاسية وقانون مباشرة الحقوق السياسية لتتوافق مع الدستور الجديد. وأشار علي عوض صالح المستشار الدستوري للرئيس لي بي سي، إن المجموعة القانونية بالرئاسة تعمل على إعداد هذه التعديلات على القوانين وستصدر قريباً. وينص الدستور المصري الذي أقر في استفتاء شعبي مؤخراً على أن يحدد الرئيس أولوية الانتخابات خلال ثلاثين يوماً من إقراره، على أن تجرى أول انتخابات في غضون

REGULAR + BOLD, 9/12 PTS – ARABE / ARABIC

پژوهشگران بریتانیایی گوجه فرنگی های تازه ای پرورش داده اند که با ژن گل میمون ترکیب شده و رنگ آن از قرمز به بنفش بادمجانی تغییر کرده. گفته می شود این محصول دارای مواد مفیدی برای سلامتی انسان است. بعضی پژوهشگران حتی معتقدند که این نوع گوجه اصلاح نژاد شده برای پیشگیری از سرطان مفید است. ولی این محصول بخاطر دخالت انسان در

آسترلیا نے پانچ ایک روزہ میچوں کی سیریز چار ایک سے اب دونوں ٹیموں کے درمیان تین ٹی ٹوئنٹی میچز کی سیریز کھیلی انگلینڈ کی ٹیم چھتیسویں اوور میں تین وکٹوں کے نقصان پر 154 رنز پر تھی۔ لیکن اس کے بعد بیلے باز ایک ایک کر کے آؤٹ ہوتے چلے گئے۔ آسترلیا نے ٹاس جیت کر پہلے بیننگ کا فیصلہ کیا۔ آسترلیا نے مقررہ پچاس اوورز میں نو وکٹوں کے نقصان پر 217 رنز سکور کیے۔ جواب میں انگلینڈ کی ٹیم 212 رنز پر آؤٹ ہو گئی۔ آسترلیا کی جانب سے مارش نے 36 جبکہ بیلے نے 56 رنز بنائے۔ انگلینڈ کی جانب سے براڈ اور سنوکس نے تین تین، جورڈن نے دو اور بریسن نے ایک وکٹ حاصل کی۔ انگلینڈ کی جانب سے کک نے 39 رنز بنائے جبکہ روٹ نے 55 رنز آسترلیا کی جانب سے میک کے اور نیل نے تین تین جبکہ

BOLD, 18/21 PTS – PERSAN / PERSIAN

REGULAR 8/12 PTS – OURDOU / URDU

مس کرمان، تیم انتهای جدولی لیگ که میزبان نفت تهران بود در نیمه اول بازی با دریافت گل از علی قربانی در دقیقه ۳۹، بازنده میدان شد. نفت

تتناول الصحف البريطانية الصادرة صباح الأحد الشائين المصري والسوري بإسهاب ومن أكثر من زاوية. من بين الموضوعات التي تتناول الشأن المصري تنشر صحيفة تحدث مراسل الصحيفة في القاهرة باتريك كينغسلي إلى باسم وأعد عنه تقريراً اختار له العنوان "نجم السخرية السياسية يتحسر على موت الثورة". الأوبزرفر تقريراً عن يستعرض التقرير بدايات جراح القلب في السخرية السياسية على قناة يوتيوب عقب اندلاع الثورة المصرية، والتي جذبت ملايين المشاهدات، لتتطور فيما بعد إلى برنامج تلفزيوني حظي بشعبية واسعة. الإعلامي الساخر باسم اختص يوسف بالسخرية من نظام الإخوان المسلمين، لكن حين أزيح النظام وعزل الرئيس محمد مرسي الذي كان هدفاً لسخرية البرنامج، وبدأ البعض يترقبون فيما إذا كان سيستهدف مسلكيات النظام

DISPLAY, 30/32 PTS – PERSAN / PERSIAN

REGULAR + BOLD 12/15 PTS – ARABE / ARABIC



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



13

1 : Aring (suédois, danois) / 2 : Thorn (islandais) / 3 : E ogonek (polonais) / 4 : Lam-alif (arabe) / 5 : Ligature Fa+Ya (arabe) / 6 : Livre sterling / 7 : Ta (arabe) / 8 : signe numéro / 9 : Jim (arabe) / 10 : Ligature Allah (arabe) / 11 : Obèle double / 12 : Rial (monnaie iranienne) / 13 : Waw (arabe)

1 : A ring (Swedish, Danish) / 2 : Thorn (Icelandic) / 3 : E ogonek (polish) / 4 : Lam-alif (Arabic) / 5 : Ligature Fa+Ya (Arabic) / 6 : Pound / 7 : Ta (Arabic) / 8 : Number sign / 9 : Jim (Arabic) / 10 : Ligature Allah (Arabic) / 11 : Double dagger / 12 : Rial (Iranian currency) / 13 : Waw (Arabic)



۴ 14

§ 15

ك 16

Ñ 17

ffk 18

ß 19

œ 20

ه 21

گ 22

بے 23

ص 24

¶ 25

& 26

14 : Chiffre quatre (persan) / 15 : Symbole de paragraphe / 16 : Ligature Lam+Kaf (arabe) / 17 : N tilde petite capitale (espagnol) / 18 : Ligature ffk (allemand) / 19 : Eszett (allemand) / 20 : Œ (français) / 21 : Hah (arabe) / 22 : Kaf (persan) / 23 : Ligature Ba+Ya Barri (ourdou) / 24 : Sad (arabe) / 25 : Pied-de-mouche / 26 : Esperlucette

14 : Number four (Farsi) / 15 : Section sign / 16 : Lam+Kaf Ligature (Arabic) / 17 : Small caps N tilde (Spanish) / 18 : ffk ligature (german) / 19 : Eszett (german) / 20 : Œ (French) / 21 : Hah (Arabic) / 22 : Kaf (persan) / 23 : Ba+Ya Barri ligature (Urdu) / 24 : Sad (Arabic) / 25 : Pilcrow / 26 : Ampersand

Un aumento de 4,6 %

*Hundred and eighty*

£5.46 / 6,648€

647 ٦٤٧ ٦٤٧ ٦٤٧

latin

arabe

persan

urdu

Lait demi-écrémé 1,5L e

Nonante-huit

FONDS	ENCOURS EN M\$	AMERIQUE	
		DU NORD	EUROPE
1 CARMIGNAC PATRIMOINE	34.351	19,1 %	9,2 %
2 VANGUARD IN. GROWTH	17.022	12,9 %	50,9 %
3 BGF - WORLD MINING	14.702	36,9 %	32,4 %
4 CARMIGNAC INVESTIS	11.120	44,1 %	17,7 %
5 M&G INVEST GLOBAL	9.744	24,3 %	33,0 %
6 DWS TOP DIVIDENDE	8.258	42,0 %	44,4 %
7 UNIGLOBAL	8.092	52,1 %	31,6 %
8 BGF - WORLD GOLD	7.964	64,7 %	12,2 %

٢٩١٨٤

29184

# Batutah en chiffres

# 2

systèmes d'écriture  
bien différents :  
latin & arabe

# 96

ligatures  
latin & arabe  
confondus

# 978

glyphes dans  
la version Regular

# 18 MOIS

de travail (6 de recherches et d'expérimentation  
et 12 de production)

# 3

voyages à l'étranger : Royaume-Uni (Londres,  
Reading), Pays-Bas (Amsterdam, Haarlem),  
Espagne (Grenade, Cordoue)

# 4

styles dont 3 bi-script :

Regular بطوطة

**Bold** بطوطة

Display بطوطة

*Italic*

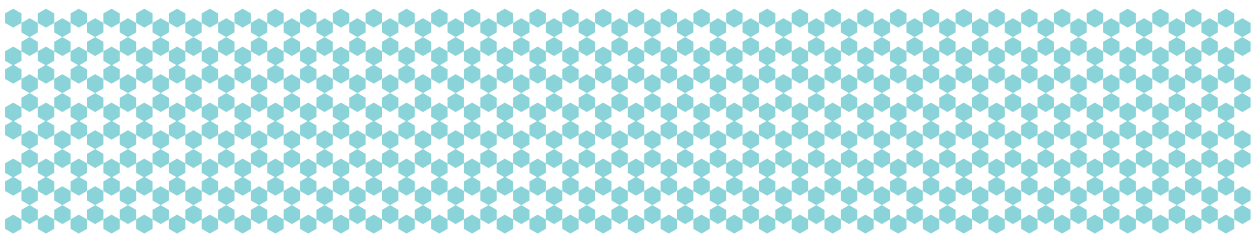
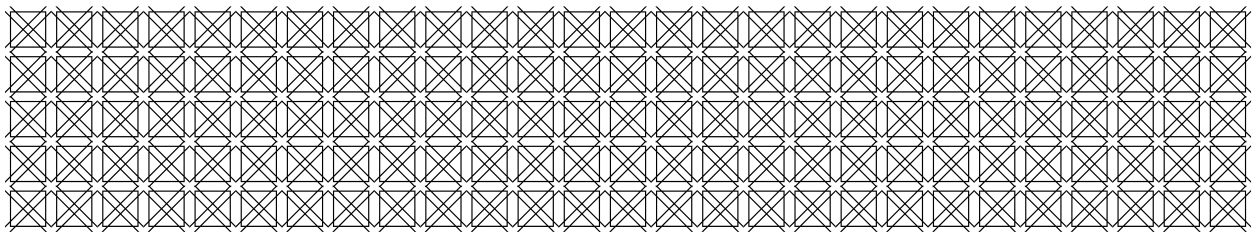
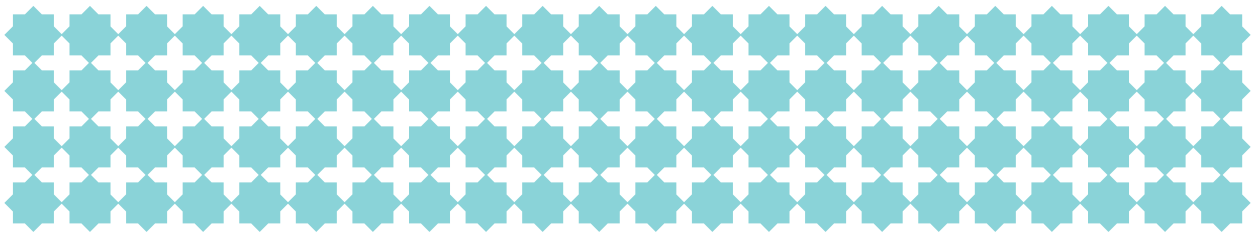
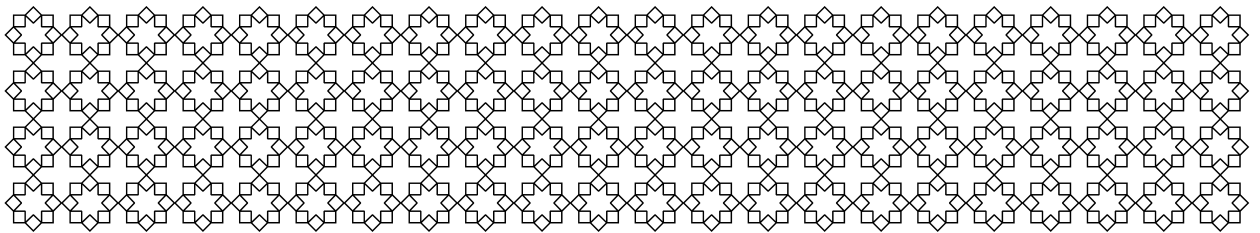
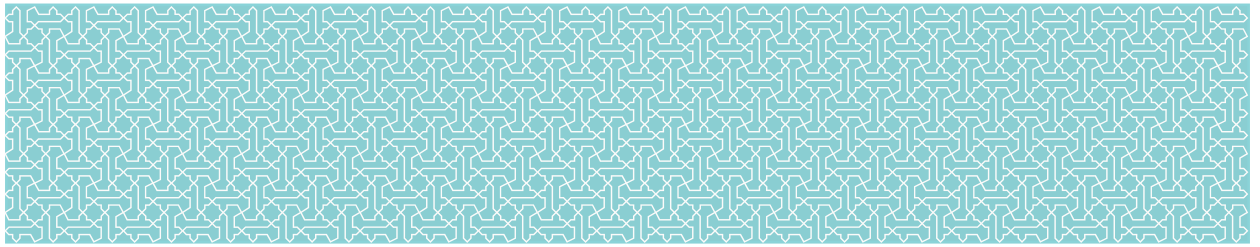
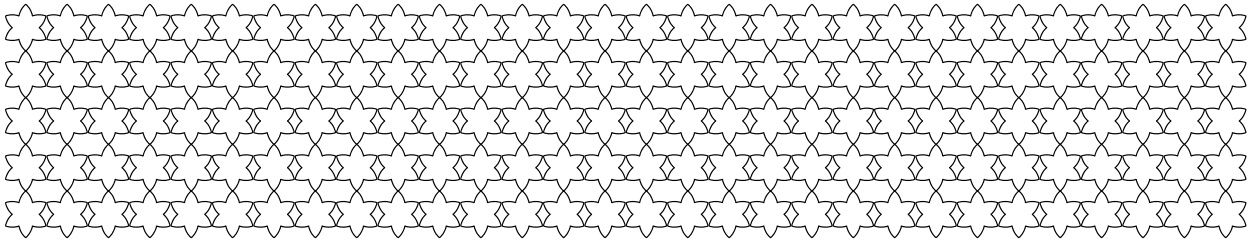
# 60

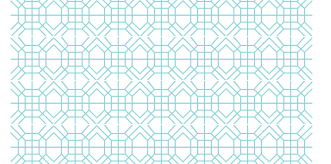
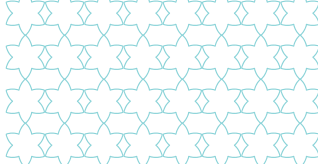
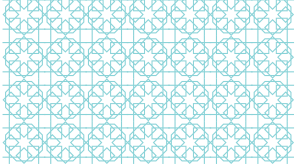
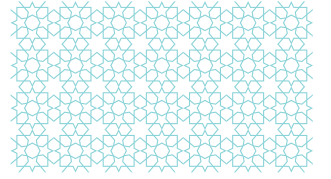
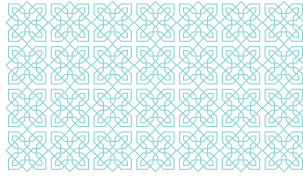
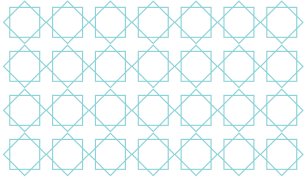
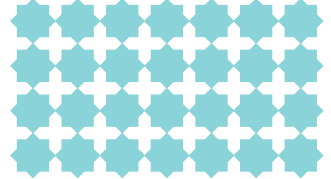
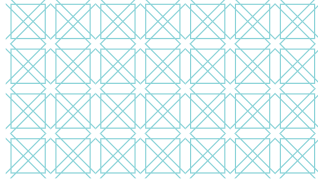
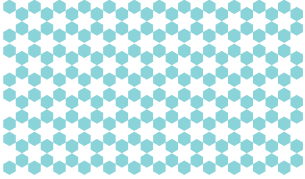
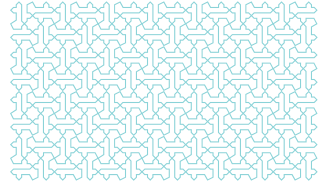
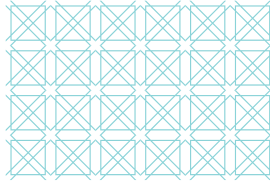
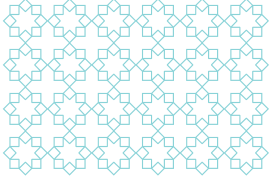
langues  
supportées

afrikaans, albanais, allemand, alsacien, anglais,  
arabe, asturien, basque, bosniaque, breton, catalan,  
chamorro, corse, croate, danois, espagnol,  
esperanto, estonien, féroïen, finlandais, français,  
galicien, gallois, groënlandais, hawaïen, hongrois,  
inari sami, indonésien, islandais, italien, letton,  
lituanien, malais, malgache, maltais, maori...

# 7

bonnes raisons d'utiliser ce caractère typographique !





« C'est un édifice des plus magnifiques  
et des plus extraordinaires pour son  
son lot de beautés, et a reçu son nom  
merveilleuse. Il est situé sur  
la mosquée, et l'on y monte  
Il a 4 portes ; son circuit est  
élégant, et il en est de même  
dedans qu'au dehors, il y a  
et un ouvrage si brillant qu'on  
La plupart de toutes ces choses  
la chapelle resplendit de lumière  
La vue de celui qui la regarde  
la langue de qui la voit est

merveilleux, des plus solides,  
sur sa forme. Il a en abondance  
sa bonne part de toute chose  
sur un lieu élevé au milieu de  
et par des degrés de marbre.  
pavé de marbre d'un travail  
ne de son intérieur. Tant au  
diverses sortes de peintures,  
n est impuissant à les décrire.  
oses sont recouvertes d'or et  
nière et brille comme l'éclair.  
de est éblouie de ses beautés,  
t incapable de la décrire.»

*Ibn Batutah*, à propos du Dôme du Rocher.

FRANÇAIS  
FRENCH  
10.12 pts

Le nouveau musée, construit sur l'ancien pôle portuaire J4, est le cœur du Mucem. Bijou d'architecture, ce bloc muséal conçu par Rudy Ricciotti est un cube parfait de 72 mètres de côté, recouvert d'une résille extérieure de béton sur deux côtés, face au sud, donnant sur la mer et sur le fort Saint-Jean. À l'intérieur du musée, cette résille de béton couleur poussière laisse filtrer la lumière, les couleurs de la pierre, de la mer et du ciel... De longues colonnes en béton entourent également les salles, entièrement vitrées, où sont exposés collections et objets. Une rampe, la «zigourat», monte le long de l'édifice jusqu'au toit-

ARABE  
ARABIC  
12.14 PTS

أعلن الرئيس المصري المؤقت عدلي منصور إجراء الانتخابات الرئاسية قبل البرلمانية في تعديل هو الأهم على خارطة الطريق التي أعلنها وزير الدفاع عبدالفتاح السيسي بحضور ممثلي قوى سياسية ودينية في 3 يوليو/ تموز وأصدر منصور القرار بقانون رقم (10)، والذي ينص على أن تبدأ إجراءات انتخاب رئيس الجمهورية، خلال مدة لا تقل عن ثلاثين يوماً، ولا تجاوز تسعين يوماً من تاريخ العمل بالدستور، وذلك وفقاً لأحكام المادتين 228 و 230 من الدستور المعدل، الصادر في الثامن عشر من يناير/كانون الثاني 2014. الماضي

POLONAIS  
POLISH  
10.12 PTS

Lotnisko w podkrakowskich Balicach znajduje się na drugim miejscu w Polsce (rzecz jasna po Okęciu) jeśli idzie o liczbę odprawianych pasażerów. Na weekendy przyjeżdżają tu mieszkańcy Warszawy i Londynu, by bawić się w klubach, słuchać muzyki i chłonąć niepowtarzalną atmosferę miasta. Kraków stał się o wiele dostępniejszy dla spragnionych galicyjskich zabaw warszawiaków, od kiedy uruchomiono ekspresowe pociągi, pokonujące dzielącą miasta odległość w 2 godz. 40 min. Próby jak najlepszego skomunikowania tych dwóch ośrodków nie sa żadnym novum: już w 1808 r., może tylko z mniejsza

LETTON  
LATVIAN  
12.14 PTS

Aicinām Jūs virtuālā ekskursijā pa Rīgas vēsturisko centru – tajā atradīsiet interaktīvus 360° panorāmas attēlus ar komentāriem par Rīgas vēsturi, arhitektūru u. c. tēmām, kā arī nozīmīgāko Vecrīgas arhitektūras pieminekļu 3D modeļus, kas ļaus aplūkot tos no neierastiem skatu punktiem. Šeit apkoposim vairāku gadu laikā Latvijā fotografētās 360 grādu panorāmas un virtuālās tūres, kā arī, protams, gatavosim jaunas

TURC  
TURKISH  
10.12 PTS

Festivale destek vermek amacıyla Van'a gelen sinema sanatçısı Kadir İnanır, AA muhabirine yaptığı açıklamada, «barış» sözcüğünün, güzelliği tarif ederken kullanılan bütün kelimelerin en önünde yer aldığını ve en değerlisi olduğunu söyledi. İnsanların huzur ve barış içinde yaşamasının, yaşamları boyunca yakalayacakları en büyük mutluluğun kaynağı olacağını anlatan İnanır, şöyle konuştu: «Bir ülkede halkların kardeşliği kadar güzel hiçbir şey yoktur. Önemli olan kırgınlıkların, kavgaların bitmesi. Birbirimize sevgiyi, saygıyı eşitçe gösterebiliriz. Bu uğurda verilecek her türlü hareketin içe-

PERSAN  
PERSIAN  
12.14 PTS

پژوهشگران بریتانیایی گوجه فرنگی های تازه ای پرورش داده اند که با ژن گل میمون ترکیب شده و رنگ آن از قرمز به بنفش بادمجانی تغییر کرده. گفته می شود این محصول دارای مواد مفیدی برای سلامتی انسان است. بعضی پژوهشگران حتی معتقدند که این نوع گوجه اصلاح نژاد شده برای پیشگیری از سرطان مفید است. ولی این محصول بخاطر دخالت انسان در بریتانیا و اروپا اجازه تولید انبوه و عرضه به بازار ندارد پژوهشگران بریتانیایی گوجه فرنگی های تازه ای پرورش داده اند که با ژن گل میمون ترکیب شده و رنگ و



ESPAGNOL  
SPANISH  
12.14 PTS

La variada tradición cultural de España también utilizó históricamente la música como vehículo de expresión. La música culta española ha concedido a la historia musical de Occidente varios de sus mejores capítulos, desde los antiguos cantos gregorianos y los motetes y madrigales renacentistas, hasta la obra de figuras como Falla, Albéniz o Granados. Asimismo, el rico y variado folclore del país se ve reflejado también en la

---

ALLEMAND  
GERMAN  
10.12 PTS

Das Wort Kunst bezeichnet im weitesten Sinne jede entwickelte Tätigkeit, die auf Wissen, Übung, Wahrnehmung, Vorstellung und Intuition gegründet ist (Heilkunst, Kunst der freien Rede). Im engeren Sinne werden damit Ergebnisse gezielter menschlicher Tätigkeit benannt, die nicht eindeutig durch Funktionen festgelegt sind. Kunst ist ein menschliches Kulturprodukt, das Ergebnis eines kreativen Prozesses. Seit der Aufklärung versteht man unter Kunst vor allem die Ausdrucksformen der Schönen

---

OURDOU  
URDU  
12.14 PTS

آسٹریلیا نے پانچ ایک روزہ میچوں کی سیریز چار ایک سے اب دونوں ٹیموں کے درمیان تین ٹی ٹوئنٹی میچز کی سیریز کھیلی انگلینڈ کی ٹیم چھتیسویں اوور میں تین وکٹوں کے نقصان پر 154 رنز پر تھی۔ لیکن اس کے بعد بلے باز ایک ایک کر کے آؤٹ ہوتے چلے گئے۔ آسٹریلیا نے ٹاس جیت کر پہلے بیٹنگ کا فیصلہ کیا۔ آسٹریلیا نے مقررہ پچاس اوورز میں نو وکٹوں کے نقصان پر 217 رنز سکور کیے۔ جواب میں انگلینڈ کی ٹیم 212 رنز پر آؤٹ ہو گئی۔ آسٹریلیا کی جانب سے مارش نے 36 جبکہ بیلی نے 56 رنز بنائے۔ انگلینڈ کی جانب سے براڈ اور

---

TCHÈQUE  
CZECH  
10.12 PTS

První kniha, kterou Zdeněk Burian ilustroval, se jmenovala Dobrodružství Davida Balfoura a vyšla v roce 1921. Výraznou měrou se zasloužil o popularizaci paleontologie, a to nejen u nás, ale i ve světě. Známé jsou především jeho obrazy dinosaurů, mamutů a lidí. Od roku 1935 spolupracoval s docentem Josefem Augustou na rekonstrukci prehistorických zvířat a života v pravěku. O Zdeňkovi Burianovi se dodnes mluví jako o jednom z nejvýznamnějších ilustrátorů pravěku na světě.

---

ANGLAIS  
ENGLISH  
12.14 PTS

The training of artists, which had long been weak, began to be improved by private and government initiatives in the 18th century, and greatly expanded in the 19th, and public exhibitions and later the opening of museums brought art to a wider public, especially in London. In the 19th century publicly displayed religious art once

---

SUÉDOIS  
SWEDISH  
10.12 PTS

Boken om Ove har sålt i 40000 exemplar bara i Sverige, nästa år ska den bli film och rättigheterna har sålts till fler än 20 länder. Den är med andra ord en megaframgång. Även vi kritiker gillade den. Men den kanske finaste hedersbetygelsen är att det är en sådan där bok som ploppar upp i konversationer med folk som inte läser så mycket böcker, som det visar sig att de ändå nyss har läst och som de gärna vill hålla panegyriska utläggningar om.

---

4 STYLES

Batutah بطوطة

**Batutah Bold** بطوطة

Batutah Display بطوطة

*Batutah Regular*

# ENIGE TIJD LATER BESLOOT HIJ ALSNOG NAAR CHINA TE REIZEN, MAAR BEZOCHT EERST

# Az

From Aden, Ibn Battuta embarked on a ship heading for Zeila on the coast of Somalia. He then moved on to Cape Guardafui further down the Somalia seaboard, spending about a week in each location. Later he would visit Mogadishu, the then pre-eminent city of the "Land of the Berbers" (بلد البربر) Balad al-Barbar, the medieval

*Abu Abdullah Muhammad Ibn Abdullah Al Lawati Al Tanji*  
*Ibn Battuta en arabe : أبو عبد الله محمد ابن عبد الله اللواتي بن* (بطوطة), né le 24 février 1304 à Tanger et mort en 1377 à Marrakech, est un explorateur et voyageur marocain

# طت

خط سير ابن بطوطة از شمال افريقا تا اسكندريه و قاهره و مصر عليا به قصد عبور از بحرا حمر به جده و مكه و انجام فريضه حج بود، ولي به لحاظ ناامني راه از آن جا به شام و فلسطين برگشت و از آن راه عازم مكه شد و پس از حج راهی عراق و موصل و ديار بكر و از آن راه داخل ايران گرديد. سپس دوباره حج گزارد و به جنوب ايران از راه دريا و خشکی تا جزيره هرمز رسيد. و برای نوبت سوم به حج رفته

في 17 نوفمبر من عام 1326م، بعدما قضى شهرا في مكة، انضم ابن بطوطة إلى قافلة كبيرة من الحجاج العائدين إلى العراق عبر شبه الجزيرة العربية. اتجهت المجموعة شمالا إلى المدينة المنورة ومن ثم في سفرهم ليلا التفوا على شمال شرق هضبة نجد إلى النجف، في رحلة دامت نحو أسبوعين. في النجف قام ابن بطوطة بزيارة ضريح علي بن أبي طالب (علي)، الإمام الأول، والخليفة الرابع وزوج ابنة النبي محمد عليه الصلاة والسلام. ثم بدلا من أن يستمر في السفر مع القافلة إلى بغداد كان أيضا ضيفا في الخانات على حاكم الموصل، قاضي ماردین وحتى الصوفي الكردي الشهير في سنجار، الذي أعطى ابن بطوطة القطع النقدية الفضية النادرة. بدأ ابن بطوطة بعدها رحلة الستة أشهر التي أخذته إلى بلاد فارس. حيث سافر من النجف إلى واسط ثم اتبعها بنهر دجلة جنوبا إلى البصرة. كانت وجهته المقبلة

El Sultanato de Delhi era una adición relativamente nueva a Dar al-Islam (la tierra del Islam), y el sultán había decidido traer tantos estudiosos musulmanes como fuera posible para consolidar su dominio. Con la sabiduría adquirida en sus años de estudio mientras estaba en La Meca, Ibn Battuta fue nombrado qadi (juez) por el Sultán Muhammad bin Tughluq. Pero el Sultán era incluso más arbitrario que lo usual en su época e Ibn Battuta pasó de vivir la cómoda vida de un subordinado de confianza a estar bajo sospecha por muchas razones. Con el tiempo decidió irse, bajo pretexto de hacer otra peregrinación a La Meca, pero el Sultán le ofreció la posibilidad de ir como embajador a China. Ante la oportunidad, tanto de alejarse del sultán, como de visitar

# ENIGE TIJD LATER BESLOOT HIJ ALSNOG NAAR CHINA TE REIZEN, MAAR BEZOCHT

# AZ

From Aden, Ibn Battuta embarked on a ship heading for Zeila on the coast of Somalia. He then moved on to Cape Guardafui further down the Somalia seaboard, spending about a week in each location. Later he would visit Mogadishu, the then pre-eminent city of the "Land of the Berbers" (بلد البربر) Balad al-Bar-

Abu Abdullah Muhammad Ibn Abdullah Al Lawati Al Tanji Ibn Battuta en arabe : أبو عبد الله محمد ابن (عبد الله اللواتي بن بطوطة), né le 24 février 1304 à Tanger et mort en 1377 à Marrakech, est un explorateur et

خط سير ابن بطوطة از شمال افريقا تا اسكندريه و قاهره و مصر عليا به قصد عبور از بحرا حمر به جده و مكه و انجام فريضه حج بود، ولي به لحاظ ناامني راه از آن جا به شام و فلسطين برگشت و از آن راه عازم مكه شد و پس از حج راهي عراق و موصل و ديار بكر و از آن راه داخل ايران گرديد. سپس دوباره حج گزارد و به جنوب ايران از راه دريا و خشكي تا جزيره هرمز رسيد. و براي نوبت سوم

# طت

في 17 نوفمبر من عام 1326م، بعدما قضى شهرا في مكة، انضم ابن بطوطة إلى قافلة كبيرة من الحجاج العائدين إلى العراق عبر شبه الجزيرة العربية. اتجهت المجموعة شمالا إلى المدينة المنورة ومن ثم في سفرهم ليلا التفوا على شمال شرق هضبة نجد إلى النجف، في رحلة دامت نحو أسبوعين. في النجف قام ابن بطوطة بزيارة ضريح علي بن أبي طالب (علي)، الإمام الأول، والخليفة الرابع وزوج ابنة النبي محمد عليه الصلاة والسلام. ثم بدلا من أن يستمر في السفر مع القافلة إلى بغداد كان أيضا ضيفا في الخانات على حاكم الموصل، قاضي ماردین وحتى الصوفي الكردي الشهير في سنجار، الذي أعطى ابن بطوطة القطع النقدية الفضية النادرة. بدأ ابن بطوطة بعدها رحلة الستة أشهر التي أخذته إلى بلاد فارس. حيث سافر من النجف إلى واسط ثم اتبعها بنهر دجلة جنوبا إلى البصرة. كانت وجهته

El Sultanato de Delhi era una adición relativamente nueva a Dar al-Islam (la tierra del Islam), y el sultán había decidido traer tantos estudiosos musulmanes como fuera posible para consolidar su dominio. **Con la sabiduría adquirida en sus años de estudio mientras estaba en La Meca, Ibn Battuta fue nombrado qadi (juez) por el Sultán Muhammad bin Tughluq.** Pero el Sultán era incluso más arbitrario que lo usual en su época e Ibn Battuta pasó de vivir la cómoda vida de un subordinado de confianza a estar bajo sospecha por muchas razones. Con el tiempo decidió irse, bajo pretexto de hacer otra peregrinación a La Meca, pero el Sultán le ofreció la posibilidad de ir como embajador a China. Ante la oportunidad, tanto de alejarse del sultán,

# ENIGE TIJD LATER BESLOOT HIJ ALSNOG NAAR CHINA TE REIZEN, MAAR BEZOCHT EERST

# AZ

From Aden, Ibn Battuta embarked on a ship heading for Zeila on the coast of Somalia. He then moved on to Cape Guardafui further down the Somalia seaboard, spending about a week in each location. Later he would visit Mogadishu, the then pre-eminent city of the "Land of the Berbers" (بلد البربر Balad al-Barbar, the medieval Arabic term for the

Abu Abdullah Muhammad Ibn Abdullah Al Lawati Al Tanji Ibn Battuta en arabe : أبو عبد الله محمد ابن عبد الله اللواتي (بن بطوطة), né le 24 février 1304 à Tanger et mort en 1377 à Marrakech, est un explorateur et voyageur marocain mu-

خط سير ابن بطوطة از شمال افريقا تا اسكندريه و قاهره و مصر عليا به قصد عبور از بحرا حمر به جده و مكه و انجام فريضه حج بود، ولي به لحاظ ناامني راه از آن جا به شام و فلسطين برگشت و از آن راه عازم مكه شد و پس از حج راهی عراق و موصل و ديار بكر و از آن راه داخل ايران گرديد. سپس دوباره حج گزارد و به جنوب ايران از راه دريا و خشکی تا جزيره هرمز رسيد. و برای نوبت سوم به حج رفته از راه مصر و شام به

# طت

في 17 نوفمبر من عام 1326م،  
بعدهما قضى شهرا في مكة،  
انضم ابن بطوطة إلى قافلة  
كبيرة من الحجاج العائدين  
إلى العراق عبر شبه الجزيرة  
العربية. اتجهت المجموعة

El Sultanato de Delhi  
era una adición relativa-  
mente nueva a Dar al-Islam  
(la tierra del Islam),  
y el sultán había decidido  
traer tantos estudiosos









<b>Fonctions Open-Type latines</b>	<b>Désactivées :</b>	<b>Activées :</b>
Ligatures	Le fils souffle	Le fils souffle
Ligatures conditionnelles, Discretionary ligatures	Cette piste	Cette piste
Chiffres alignés proportionnels Proportional lining figures	0123456789	0123456789
Chiffres elzeveriens tabulaires Tabular oldstyle figures	0123456789	0123456789
Chiffres alignés tabulaires Tabular lining figure	0123456789	0123456789
Petites capitales / Small caps	Ispahan	ISPAHAN
Ordinaux / Ordinals	N_o	N <sup>o</sup>
Formes historiques / Historical forms	s	f
Formes alternatives / Alternates	&	&
<hr/>		
<b>Fonctions Open-Type arabes</b>	<b>Désactivées :</b>	<b>Activées :</b>
Ligatures	علي في	علي في
Ligatures conditionnelles, Discretionary ligatures	للة الله	لله الله
Chiffres persan Persian figures	٠١٣٤٥٦٧٨٩	٠١٣٤٥٦٧٨٩
Chiffres ourdou Urdu figures	٠١٣٤٥٦٧٨٩	٠١٣٤٥٦٧٨٩
Formes contextuelles ourdou Urdu contextual forms	ے لیے	ے لیے
Formes alternatives / Alternates	ك ك ك ك ك	ك ك ك ك ك

Batutah بطوطة

**Batutah Bold** بطوطة

Batutah Display بطوطة

*Batutah Regular*

---

### **Alphabet latin : 57 langues supportées**

afrikaans, albanais, allemand, alsacien, anglais, asturien, basque, bosniaque, breton, catalan, chamorro, corse, croate, danois, espagnol, esperanto, estonien, féroïen, finlandais, français, galicien, gallois, groënlandais, hawaïen, hongrois, inari sami, indonésien, islandais, italien, letton, lituanien, malais, malgache, maltais, maori, néerlandais, norvégien, occitan, ourdou, persan, pizzonese, polonais, portugais, roumain, serbe, slovaque, slovène, suédois, swahili, tagalog, tahitien, tchèque, turc, wallon, wolof.

### **Alphabet arabe : 3 langues supportées**

arabe, persan, ourdou.

---

### **À propos du designer :**

Thierry Fétiveau a étudié la communication visuelle à l'Ecole GraphiCréatis de Nantes. Ces études lui ont permis d'assister Orange Business Services, DDB et Typofonderie dans leur travail. Son projet de fin d'études a été la création d'Andersen, un caractère typographique destiné à l'édition jeunesse. Récemment, il a créé le caractère Batutah lors de sa formation au post-diplôme « Typographie & Langage » de l'ESAD d'Amiens de 2012 à 2014.

---

### **Contact :**

[www.thierryfeteiveau.fr](http://www.thierryfeteiveau.fr)  
[info@thierryfeteiveau.fr](mailto:info@thierryfeteiveau.fr)  
06 30 18 47 16

### **Latin alphabet: 57 supported languages**

Afrikaans, Albanian, Alsatian, Asturian, Basque, Bosnian, Breton, Catalan, Chamorro, Corsican, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Esperanto, Estonian, Faroese, Finnish, French, Galician, Greenlandic, Hawaiian, Hungarian, Indonesian, Icelandic, Italian, Latvian, Lithuanian, Malay, Malagasy, Maltese, Maori, Norwegian, Occitan, Persian, Pizzonese, Polish, Portuguese, Romanian, Sami, Serbian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Swahili, Tagalog, Tahitian, Turkish, Urdu, Walloon, Welsh, Wolof.

### **Arabic alphabet: 3 supported languages**

Arabic, Persian, Urdu.

---

### **About the designer :**

Thierry Fétiveau studied visual communication at GraphiCréatis School in Nantes. These studies have allowed him to attend Orange Business Services, DDB and Typofonderie in their work. His graduation project was to create Andersen, a typeface for children's books. Recently, he created the Batutah typeface during his training at post-graduate "Typography & Language" ESAD Amiens from 2012 to 2014.

---



